

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Ana Keyla
56ª ENTREVISTA – (A.C.B.S.R) – Cabo Verde

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. CASA - /z/
2. TERRENO - /e/ /e/ /U/
3. PRATELEIRA – Não respondeu
4. TELEVISÃO - /e/ /e/
5. CAIXA - /a/ /i/
6. TESOURA - /i/ /o/
7. CAMINHA - /ã/
8. TRAVESSEIRO - /v/ /i/
9. LUZ - /u/ /i/ /s/
10. LÂMPADA - /ɐ/ /d/
11. ELÉTRICO - /ɛ/ /U/
12. TORNEIRA - /ɦ/
13. ÍMÃ – /i/
14. FECHA - / ε /
15. FÓSFORO - /s/ /u/
16. FUMAÇA - /u/
17. PÓLVORA – Não respondeu
18. VARREDOR - /v/ /h/
19. ALMOÇO - /w/
20. RUIM - /u/ /~i/
21. ARROZ - /ɦ/ /o/ /I/ /s/
22. GORDURA - /o/
23. GRELHA – / e/
24. PENEIRA - Não respondeu
25. COLHER - /u/ / λ / /h/
26. LIQUIDIFICADOR - /q/ /U/ /j/
27. FERVENDO - /e/ /ɦ/ /n/ /d/
28. SAL - /w/
29. CEBOLA - /e/
30. TOMATE - /o/
31. CAÇA - /s/
32. ABÓBORA - /U/
33. CLARA - Não respondeu
34. GEMA – /e/
35. MANTEIGA - /t/ /e/ /j/
36. BOTAR – Não respondeu
37. BONITO - /U/ /n/
38. ROSA – /h/
39. ÁRVORE - / ɔ/ /i/
40. PLANTA - /p/ /l/
41. QVELHA – /o/
42. CAVALO - /v/ /U/

43. **MONTAR** - /õ/ /n/
44. **ABELHA** - /ʎ/
45. **MEL** - /w/
46. **BORBOLETA** - /ɔ/ /o/
47. **TEIA** - /e/ /j/
48. **RATO** - /ʁ/
49. **ELEFANTE** - /e/ /e/
50. **PEIXE** - / ε / /i/
51. **CANOVA** - Não respondeu
52. **REMANDO** - /n/ /d/
53. **FAZENDA** - /z/
54. **AFTOSA** - Não respondeu
55. **NOITE** - /ʃ/ /i/
56. **DIA** - / ɕ /
57. **ANO** - /ã/
58. **SOL** - /w/
59. **AMANHÃ** - /a/ /y/
60. **SÁBADO** - / ɸ / /d/
61. **CALOR** - /h/
62. **TARDE** - / ɕ / /i/
63. **TRÊS** - /e/ /i/ /s/
64. **DEZ** - /ε/ /s/
65. **CATORZE** - /k/ /a/
66. **NÚMERO** - / ε /
67. **ESTRADA** - /i/ /s/
68. **POÇA** - /o/
69. **DESVIO** - /s/
70. **PLACA** - /p/ /ʎ/
71. **BICICLETA** - /k/ /ʎ/
72. **PNEU** - /p/ /n/
73. **VIDRO** - /v/ /r/
74. **SEGURO** - /e/
75. **PASSAGEM** - /~e/ /m/
76. **REAL** - /r / /ε/
77. **MUITO** - /u/ /j/ /t/
78. **DEVE** - /ε/
79. **OBRIGADO** - /o/
80. **TRABALHAR** - /ʎ/
81. **EMPREGO** - /~e/ /m/
82. **INÍCIO** - /n/ /i/
83. **PREFEITO** - / ε / /e/ /j/ /t/ /w/
84. **ESCOLA** - /i/
85. **COLEGAS** - / ɔ /
86. **GIZ** - /i/ /s/
87. **BORRACHA** - /U/ /ʁ/
88. **RASGAR** - /z/
89. **AZUL** - /w/
90. **BRASIL** - /w/
91. **BANDEIRA** - /e/ /j/
92. **PERNAMBUCANO** - /ã/
93. **SOLDADO** - Não respondeu

94. **CORREIO** - /o/
95. **LIQUIDAÇÃO** – Não respondeu
96. **CINEMA** - /i/ / e /
97. **DEFESA** - / e /
98. **CALÇÃO** - /w/
99. **UNIÃO** - /u/ /n/ /i/
100. **COMPANHEIRO** – Não respondeu
101. **ADVOGADO** - / ɔ̃ / /i/ /v/
102. **QUESTÃO** - /q/ /u/ /e/
103. **PEGO** - / ε /
104. **INOCENTE** - /i/ / ɔ /
105. **CERTO** - /h/
106. **MENTIRA** - /~i/ / ʃ /
107. **PROCISSÃO** - /p/ /r/ /e/
108. **SANTO ANTÔNIO** – /~o/
109. **PECADO** - / ε / /U/
110. **PERDÃO** - /h/
111. **COROA** - /o/
112. **OLHO** - /k/
113. **PESCOÇO** - /e/ /U/
114. **ORELHA** - /o/
115. **OUVIDO** - /o/ /u/
116. **DENTE** - /~e/
117. **PEITO** - /e/ /j/ /t/ /U/
118. **FÍGADO** – Não respondeu
119. **CORAÇÃO** - /o/
120. **COSTAS** - /s/
121. **UMBIGO** - /~u/
122. **JOELHO** - /o/ /k/
123. **FERIDA** - /e/
124. **CASPA** - /s/
125. **BANHO** - /k/
126. **DESMAIO** - /e/ /s/
127. **VÔMITO** - /i/ /u/
128. **HOMEM** - /~o/ ~e/
129. **MULHER** - /k/ /h/
130. **FAMÍLIA** - /k/ /i/
131. **TIO** - /ʃ/
132. **GENRO** – Não respondeu
133. **ÚNICO** - /u/
134. **ALTA** - /w/
135. **BAIXA** - /a/ /j/
136. **LOURA** - /o//i/
137. **VOZ** - /ɔ/ /l/ /s/
138. **DOIDO** - /d/
139. **VELHO** - /k/
140. **SANDÁLIA** - /k/ /j/
141. **MEIA** - /e/ /i/
142. **BRAGUILHA** – Não respondeu
143. **ANEL** - /a/ /w/
144. **PERFUME** - /e/ /h/ /u/ /l/

145. PRESENTE - /~e/
146. BEIJAR - /e/ /j/
147. SORRISO – Não respondeu
148. DORMINDO - /n//d/
149. ASSOBIO - /b/ /i/ /U/
150. PERDIDA - / e / /d/
151. ENCONTRAR - /~e/ /õ/ /t/ /r/
152. PERGUNTAR - /e/ /h/
153. SAIR - /h/
154. BARULHO - /ʎ/
155. PAZ - /a/ /I/ /s/
156. MESMA - /s/
157. HÓSPEDE - /e/
158. ESQUERDO - /i/ /ñ/
159. MORREU - /ñ/

QUESTÕES DE PROSÓDIA

Frases Interrogativas

Doc.: olha só agora você vai criar frases interrogativas tá legal”

Inf.: hunrum

Doc.: eu vou te dizer o comando e você faz a pergunta tá legal”

Inf.: hunrum

1 Doc.: aí você procura usar o mesmo verbo que eu vou te dizer tá legal” olha só se você quer oferecer uma bebida

Inf.: hunrum

Doc.: a um amigo

Inf.: hunrum

Doc.: ou a uma amiga né e quer saber se ele prefere vinho ou cerveja como você pergunta pra ele”

Inf.: pra dizer é:: Marcos você prefere vinho ou você prefere cerveja”

2 Doc.: hunrum e se você quer saber se o seu amigo toma leite ou café como você diz pra ele”

Inf.: é::

Doc.: Marcos

Inf.: você tá acostumado a beber leite ou café”

Doc.: pronto se você quiser usar o verbo tomar como é que você/

Inf.: você quer tomar leite ou café

3 Doc.: hunrum e se você quiser saber se alguém vai sair hoje como você pergunta”

Inf.: você vai sair hoje”

4 Doc.: e se você quiser saber por exemplo se você estiver internada que deuzulivre

Inf.: hunrum

Doc.: né e você ficou boa

Inf.: hunrum

Doc.: né você acha pelo menos que está boa

Inf.: hunrum

Doc.: e hoje eu sou seu médico né e você quer saber se você vai sair hoje

Inf.: hunrum

Doc.: como você pergunta

Inf.: deixa ver é:: doutor eu estou bem posso sair”

Frases Afirmativas

Doc.: hunrum agora você não vai mais fazer nenhuma pergunta você vai responder

Inf.: tá bom

Doc.: tá” de forma afirmativa

Inf.: hunrum

1 Doc.: bom então o seguinte se você é o médico a médica

Inf.: hunrum

Doc.: e vai responder pra mim se eu vou sair hoje

Inf.: hunrum

Doc.: né que eu vou sair né é:: se eu posso sair naquele dia como você vai dizer pra mim”

Inf.: você tem alta você pode sair hoje

Doc.: hunrum agora olha só se você é:: quer dizer alguma coisa né dizer pra determinadas pessoas que você tá ou pra uma pessoa mesmo que você está muito aborrecida com aquela pessoa

Inf.: hunrum

Doc.: porque aconteceu alguma coisa que você não gostou

Inf.: hunrum

Doc.: eu te fiz alguma coisa que você não gostou

Inf.: hunrum

2 Doc.: e você vai dizer pra mim que está aborrecida

Inf.: eu tô chateada com você eu tô aborrecida com você

Doc.: hunrum legal

Inf.: hunrum

Doc.: e se for algumas pessoas você quer dizer para algumas pessoas que

Inf.: eu estou aborrecida com vocês

3 Doc.: hunrum e se você quer dizer algo algumas pessoas também que estão presentes que você gostou do resultado do trabalho você trabalha com

Inf.: hunrum

Doc.: muitos colegas né

Inf.: hunrum

Doc.: e você quer dizer pra eles que você gostou do resultado

Inf.: eu:: gente eu gostei muito do resultado do trabalho feito

Frases Imperativas

Doc.: hunrum agora são frases imperativas agora você vai mandar

Inf.: mandar

1 Doc.: vai ordenar você tem um filho e ele tá brincando na chuva e você quer pedir pra ele sair da chuva

Inf.: hunrum

Doc.: como é que você diz pra ele”

Inf.: entra pra dentro

Doc.: ((risos))

Inf.: e sai da chuva meu bem

Doc.: mas quem que vai entrar”

Inf.: vou dizer filho entra pra dentro e sai da chuva

2 Doc.: hunrum e se esse mesmo filho

Inf.: hunrum

Doc.: tá mexendo nas suas coisas

Inf.: hunrum

Doc.: e você quer pedir pra ele parar de mexer

Inf.: filho não mexe

Doc.: não mexe”

Inf.: nas minhas coisas

Doc.: hanram agora se você tem assim dois meninos tá bom”

Inf.: hunrum

Doc.: não é mais só um são dois

Inf.: hunrum

3 Doc.: e você quer chamar atenção desses meninos

Inf.: hunrum dois

Doc.: certo

Inf.: hunrum

Doc.: que estão reunidos pra que eles venham almoçar

Inf.: hunrum

Doc.: como você diz isso pra eles”

Inf.: crianças o almoço está na mesa venham almoçar

4 Doc.: hunrum agora você tem um filho

Inf.: hunrum

Doc.: tá legal

Inf.: humm

Doc.: e esse filho tá em casa porque moram só vocês dois mas você precisa ficar sozinha

Inf.: hunrum

Doc.: né você vai receber alguém ou quer conversar com alguma amiga em particular

Inf.: hunrum

Doc.: e você precisa que ele saia como é que você vai dizer isso pra ele”

Inf.: filho cê pode ir ao cinema ou fazer alguma coisa ((risos))

Doc.: olha ela disfarçando

Inf.: é ((risos))

Doc.: bom é o seguinte/

Inf.: como eu faço com a minha mãe ((risos))

Doc.: arrasou

QUESTIONÁRIO EXTRASSEMÂNTICO – QSL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: me diz uma coisa é:: com o é o nome que se dá a um pequeno rio tá

Inf.: hunrum

Doc.: de:: dois metros mais ou menos de largura esse riozinho aqui

Inf.: hunrum lago riacho

2 Doc.: ((risos)) bom:: tronco pedaço de pau né ou tábua que serve pra passar de um lugar pra o outro como é o nome disso aí”

Inf.: uma ponte”

3 Doc.: o lugar onde o rio termina tá” é o lugar onde o rio termina ou se encontra com outro rio”

Inf.: não sei

4 Doc.: não sabe” e muitas vezes num rio ou até mesmo na água né

Inf.: hunrum

Doc.: é:: ela começa:: a:: ficar:: em círculos

Inf.: hanram

Doc.: um e puxa é isso aí

Inf.: redemoinho

5 Doc.: hanram e o movimento da água do mar” sabe a água do mar

Inf.: onda

6 Doc.: é e se for água do rio”

Inf.: (+)

Doc.: é o mesmo nome”

Inf.: acho que sim

Doc.: então é”

Inf.: uma onda

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: hunrum e esse mesmo vento esse mesmo círculo aí ó

Inf.: hanram

Doc.: parecido com isso mas não é na água é shiii:: no vento como é o nome”

Inf.: no vento

Doc.: é mas não é muito forte não é só assim vuuuu::

Inf.: ai não sei não eu já esqueci

8 Doc.: um clarão que surge no céu em dias de chuva esse clarão sabe”

Inf.: uma trovoadas relâmpago

Doc.: é:: e uma forte luz rápida” que assim energia que sai das nuvens né/

Inf.: ah um relâmpago

Doc.: bom esse clarão é:: um”

Inf.: é um relâmpago

Doc.: né e/

Inf.: e os raios são mais selvagens

9 Doc.: certo é a luz é o” forte a luz forte e rápida que sai das nuvens podendo queimar uma árvore matar pessoas e animais em um dia de mau tempo” você falou aí

Inf.: é relâmpago

10 Doc.: tá certo o barulho forte que se escuta logo depois:: desse raio aí faz buuuuu::

Inf.: um trovão

11 Doc.: uma chuva com vento forte que vem de repente olha essa chuva

Inf.: hunrum

Doc.: um vento muito forte como é o nome dessa chuva

Inf.: tempestade

12 Doc.: tem outros nomes específicos” aí pra isso”

Inf.: ah deve ter

Doc.: por favor

Inf.: não sei

Doc.: que você conheça

Inf.: não ((risos))

13 Doc.: oh e uma chuva de pouca duração

Inf.: hunrum

Doc.: pouca duração mas é muito forte

Inf.: han

Doc.: faz vruuu:: e chove chove chove e para rápido tem um nome pra isso”

Inf.: tem mas eu não sei qual

Doc.: não que você conheça né

Inf.: é

14 Doc.: e assim e uma chuva que também é forte

Inf.: hunrum

Doc.: mas é contínua

Inf.: humm

Doc.: ela não para rápido ela é contínua

Inf.: hunrum

Doc.: como é o nome” como você chamaria pra isso”

Inf.: uma tempestade

15 Doc.: ((risos)) e durante uma chuva sabe aquela chuva que cai umas bolinhas que até prejudica algumas telhados de casa cai umas pedras assim

Inf.: hanram cai granizo assim

Doc.: hanram como é o nome dessa chuva”

Inf.: granizo ah não sei

Doc.: chuva”

Inf.: granizado

Doc.: ((risos)) ou de né

Inf.: (+)

Doc.: de” chuva de”

Inf.: de granizo humm::

16 Doc.: bom quando/ a gente falou muito em chuva choveu choveu choveu parou de chover

Inf.: hunrum

Doc.: né parou de chover então quando para de chover né que aparece o sol a gente diz que”

Inf.: (+)

Doc.: é um”

Inf.: (+)

Doc.: começou a e:”

Inf.: eu não entendi

Doc.: tem um nome que nós damos né

Inf.: hunrum

Doc.: quando a chuva termina

Inf.: hanram

Doc.: e o sol começa a aparecer

Inf.: hanram

Doc.: tu sabe dizer esse nome”

Inf.: não

17 Doc.: não” e quando realmente a chuva termina em algumas chuvas fica isso daqui

Inf.: ah

Doc.: colorido

Inf.: arco-íris

Doc.: como”

Inf.: arco-íris

18 Doc.: e uma chuva bem fininha parece que nem tá chovendo como é”

Inf.: chuvisco

19 Doc.: hunrum depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que a gente diz que ela fica” ela não é não está seca mas também não está molhada::

Inf.: hanram

Doc.: ela está o quê”

Inf.: (+)

Doc.: ((risos))

Inf.: (incompreensível)

20 Doc.: é” aí depois que chove choveu já parou de chover parara parara aí quando é de manhã cedo as plantas estão assim como é o nome disso”

Inf.: elas estão molhada

Doc.: certo certo mas isso a gente geralmente chama de quê” quando a grama geralmente está molhada e:: a gente chama a gente diz assim que tem um nome pra isso né pra pra o que molha a grama

Inf.: (+)

21 Doc.: não” muitas vezes principalmente de manhã cedo principalmente quando a gente vem aqui aí você quase não enxerga nada sabe

Inf.: hunrum

Doc.: porque os/ parece uma nuvem mais assim embaixo entendeu

Inf.: hanram

Doc.: como é o nome disso”

Inf.: nevoeiro

Doc.: tem outros nomes que você conheça”

Inf.: não

Doc.: não”

Inf.: (+)

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: bom qual é a parte do dia tá” quando começa a clarear” é o”

Inf.: amanhecer

23 Doc.: muito bem o que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: isso:: é quan/ é o sol nasce

Doc.: isso a gente pode dizer que é o”

Inf.: o amanhecer

Doc.: mas é do sol é o”

Inf.: que

Doc.: contrário de morrer é o”

Inf.: é o dia ((risos))

Doc.: (risos)) não

Inf.: não

Doc.: contrário de morrer é”

Inf.: viver:: não é”

Doc.: é exatamente

Inf.: ((risos))

Doc.: pra viver você precisa o quê antes” antes de tudo você precisa” a mulher dá a luz então você precisa”

Inf.: não tem problema

Doc.2: (incompreensível) ela já respondeu

Doc.: ela respondeu” e eu insistindo insistindo

Inf.: não é que eu não sei ((risos))

Doc.: eu me empolguei

Inf.: ((risos))

Doc.2: só tava fechando aqui

Doc.: não mas tá certo

Inf.: ah tá bom

Doc.: é:: a claridade a e o que queria que ela dissesse né (incompreensível)

Inf.: ((risos))

24 Doc.: bom mas então tá o sol nasceu

Inf.: hunrum

Doc.: como você respondeu e ficou uma claridade avermelhada do céu né” antes de/ antes do sol nascer

Inf.: hunrum

Doc.: de manhã cedo quando você vai ver né aquela coisa o sol tá ali e tá aquela coisa

Inf.: o pôr do sol

Doc.: e tá aquela coisa vermelha

Inf.: o nascer do sol

Doc.: vermelha como é aquela parte ver/ avermelhada assim” que fica antes do sol nascer ele tá nascendo aí fica aquela parte avermelhada”

Inf.: (+)

Doc.: sabe não”

Inf.: não

Doc.: bom e:: tudo bem o nascer do sol de manhã não é isso”

Inf.: hunrum

25 Doc.: e à tarde o que é que acontece” é o”

Inf.: o pôr do sol

26 Doc.: hanram e aí:: quando:: o sol se põe também:: você percebe uma claridade avermelhada também

Inf.: hanram

Doc.: como é o nome daquela claridade avermelhada”

Inf.: não

Doc.: não” e quando o sol é:: se põe né você falou de manhã cedo a parte do dia quando começa a clarear é o amanhecer né

Inf.: hunrum

27 Doc.: agora quando o sol se põe é o”

Inf.: anoitecer

Doc.: antes disso é o”

Inf.: (+)

Doc.: amanhecer

Inf.: hanram

Doc.: aí tem essa parte do

Inf.: é o entardecer

28 Doc.: hanram e depois quando o começo da noite é o”

Inf.: anoitecer

29 Doc.: hanram de manhã cedo uma estrela brilha mas é a última a desaparecer tem estrela que brilha de manhã cedo e é a última a desaparecer sabe o nome dessa estrela”

Inf.: a lua”

Doc.: não não

Inf.: não

Doc.: a lua é um satélite né

Inf.: é

Doc.: é uma estrela

Inf.: é sim a lua é:: um:: satélite

Doc.: não mas é o que você tá respondendo é normal né confunde

Inf.: é ((risos))

30 Doc.: e agora de tardezinha

Inf.: hunrum

Doc.: uma estrela aparece antes das outras né perto do horizonte e brilha muito mais como é o nome dela”

Inf.: (+)

Doc.: se não não tem problema

Inf.: não entendo não

31 Doc.: de noite:: eu só sei porque tá aqui porque eu tô vendo de noite muitas vezes

Inf.: hunrum

Doc.: pode-se observar uma estrela que se desloca no céu sabe uma estrela”

Inf.: ah ha ha

Doc.: a gente até faz um pedido

Inf.: ah a estrela cadente

32 Doc.: quando ela se:: desloca a gente diz que ela”

Inf.: (+)

Doc.: de lugar ela”

Inf.: ela se move é

33 Doc.: hunrum numa noite bem estrelada aparece uma banda ou faixa que fica no céu

Inf.: hanram

Doc.: numa noite bem estrelada né fica uma:: banda ou faixa no céu de fora a fora onde tem muitas estrelas uma perto das outras você sabe o nome dessa faixa”

Inf.: humm::

Doc.: nós estamos inseridos nela

Inf.: (+)

34 Doc.: bom se tem problema:: quais são os meses do ano”

Inf.: (+) todos” janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro ((risos)) outubro novembro dezembro

35 Doc.: certo você pode dizer pra mim porque às vezes a gente tem apelido né de acordo com uma ou outra característica que a gente tem os meses também

Inf.: hunrum

Doc.: dependendo de uma certa data comemorativa eles têm um apelido

Inf.: hunrum

Doc.: você pode me dizer só os do que você conhece alguns nomes especiais para os meses”

Inf.: para os meses”

Doc.: hunrum

Inf.: assim aqui é um pouquinho diferente é:: por exemplo

Doc.: sem problema

Inf.: é:: a gente em Cabo Verde diz fevereiro é o mês dos namorados

Doc.: hunrum

Inf.: aqui em junho

Doc.: hunrum

Inf.: março é o mês:: do pai

Doc.: humm::

Inf.: junho é a mês da mãe

Doc.: aqui é em agosto né”

Inf.: é junho é:: não maio é a:: o mês da mãe:: junho é o mês do santo antônio que é uma data muito comemorativa e depois é mais ou menos isso

36 Doc.: hunrum legal agora olha só hoje é quinta-feira né”

Inf.: hunrum

Doc.: então quarta foi”

Inf.: (+)

Doc.: e/

Inf.: ontem

37 Doc.: isso e:: terça”

Inf.: antes d'ontem

38 Doc.: e:: segunda”

Inf.: (+)

Doc.: ((risos))

Inf.: ((risos)) foi antes de antes de ontem

Doc.: ((risos))

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: é:: como é o nome disso aqui”

Inf.: laranja

Doc.: mas olha só ela não é descascada assim com a faca e tal como a laranja

Inf.: hanram

Doc.: ela é descascada assim com a mão

Inf.: ah uma tangerina

40 Doc.: é:: o grão coberto por casquinha:: o grão coberto por uma casquinha dura que se come assado cozido ou torrado”

Inf.: ah:: a gente diz maca/ ah que você diz amendoim é

Doc.: e:: mas como é que você chama lá”

Inf.: macarra

Doc.: isso

Inf.: é

41 Doc.: umas florezinhas brancas com miolo amarelinho ou florezinhas secas que se compram na farmácia ou no supermercado isso aí serve pra fazer chá

Inf.: humm

Doc.: pra acalmar

Inf.: (+)

Doc.: qual é o chá que a gente faz”

Inf.: chá pra/ acalmar”

Doc.: deixa a pessoa mais calma

Inf.: a gente faz chá de camomila ((risos))

42 Doc.: ((risos)) muito bem cada parte que se corta do cacho da bananeira né” para pôr pra madurar pra amadurecer a gente chama de quê”

Inf.: (+)

Doc.: esse cacho aí:: a gente chama de” é uma coisa de banana:: é uma”

Inf.: é uma:: um cacho de banana

43 Doc.: e duas bananas que nascem grudadas” elas são o quê”

Inf.: bananas gêmeas

44 Doc.: ((risos)) muito bem agora você sabe o nome disso aqui oh” essa essa ponta roxa no cacho da banana” sabe o nome”

Inf.: não

45 Doc.: não” quando se vai colher o milho:: certo”

Inf.: humm

Doc.: o que é que se tira do pé”

Inf.: (+)

Doc.: tudo isso aqui:: a gente tira do pé eu vou colher o milho então eu tiro do pé isso:: isso é uma”

Inf.: uma espiga

46 Doc.: hanram agora se eu tiro todos os milhos aqui fica só aquela parte branca sabe”

Inf.: hunrum

Doc.: como é o nome daquela parte”

Inf.: não essa é uma espiga certo

Doc.: não isso aqui tá certo perfeito uma espiga

Inf.: hanram

Doc.: agora eu vou tirar os milhos o milho daqui

Inf.: hunrum

Doc.: aí tiro o milho fica só o”

Inf.: (+)

Doc.: uma parte branca né”

Inf.: é não sei como é

Doc.: depois que se corta

Inf.: o nome

47 Doc.: o pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão cê sabe como é o nome disso”

Inf.: raiz não”

48 Doc.: uma flor grande:: amarela:: redonda como é o nome”

Inf.: ah é o girassol

49 Doc.: e:: onde é que ficam os grãos do feijão”

Inf.: (+)

Doc.: nó pé antes de serem colhidos”

Inf.: (+)

Doc.: como é o nome disso aqui”

Inf.: (+) ai não sei

50 Doc.: não” e essa raiz branca:: por dentro ela é branca por dentro

Inf.: é uma mandioca”

51 Doc.: hanram exatamente agora existe uma outra raiz que é muito parecida com essa daqui mas não é comestível assim que ela é venenosa

Inf.: humm

Doc.: tem que fazer um suco sabe:: sabe o nome”

Inf.: não

52 Doc.: e o veículo de uma roda ó:: empurrado por uma pessoa”

Inf.: a gente diz que é um carrinho

53 Doc.: hanram e o nome dessas duas partes aqui ó que seguram o carrinho”

Inf.: (+)

Doc.: no óculos a gente tem também né que a gente pega aí

Inf.: pernas” ah ah essas partes aqui a gente diz:: a gente diz::

54 Doc.: ((risos)) e essa armação aqui oh de madeira tá vendo” eu tenho animais e eu não quero que ele passe pela:: pela::

Doc.2: pela cerca

Doc.: pela cerca aí eu uso:: essa armação cê sabe como é o nome disso”

Inf.: não

Doc.: não” (+) vou falar a verdade a gente também não ((risos))

Inf.: (risos))

55 Doc.: e esta armação aqui ó:: tá vendo” de madeira que se coloca no lombo do:: do burro

Inf.: hunrum

Doc.: no caso né ou do cavalo

Inf.: hanram

Doc.: pra levar cestos com carne

Inf.: eu não sei:: carregador”

56 Doc.: a peça de madeira que vai no pescoço ó:: do boi:: pra puxar o carro ou o arado”

Inf.: não sei também

Doc.: não”

Inf.: não

57 Doc.: aqueles objetos de vime ó de taquara ou de cipós trançados ó tá vendo” pra carregar é mandioca macaxeira aipim no lombo do cavalo”

Inf.: a gente diz que é uma cesta

58 Doc.: hunrum e quando se usa um objeto de couro:: tá vendo” com tampa pra lavar far/ pra levar disse lavar pra levar farinha no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: humm

Doc.: não”

Inf.: (+)

59 Doc.: a cria da ovelha logo que nasce ou a ovelha lá né logo que nasce né o filho como é:: que a gente diz” o nome” tem um nome pra essa cria da ovelha logo que ela nasce

Inf.: o bezerro

60 Doc.: como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: (+)

Doc.: diz que”

Inf.: a fêmea de um animal perde a cria”

Doc.: (+)

Inf.: não sei

61 Doc.: não o homem que é contratado pra trabalhar na roça de outro homem é:: ele recebe:: por dia de trabalho cê sabe o nome desse:: trabalha/ desse::

Inf.: um camponês

62 Doc.: o que é que se abre tá vendo” aqui tava tudo fechado aí eu abri ó:: com picada com foice né a

Inf.: hunrum

Doc.: é:: eu abri com o facão com foice pra passar no mato fechado:: como é o nome disso aqui”

Inf.: caminho”

63 Doc.: caminho” agora o caminho o pasto onde não cresce mais grama você tem o pasto

Inf.: hunrum

Doc.: aí tem a grama né” de tanto as pessoas passarem por ali de tanto os animais passarem por ali

Inf.: hunrum

Doc.: não fica mais grama:: fica sabe” cê já viu”

Inf.: humm já

Doc.: aquele de/ aquele assim a grama e:: sem assim o espaço onde as pessoas passam como é o nome”

Inf.: não sei

FAUNA

64 Doc.: não” e assim:: sabe o nome desse animal” ele adora comer:: animais mortos podre

Inf.: (+) é um:: ca/ (+) ai não

65 Doc.: não tem problema nenhum e o nome desse animal aqui olha:: tá vendo” que ele bate assim as asas que ele é lindo

Inf.: é um periquito”

Doc.: não olha só:: ele ele bate as asas assim é o animal que bate as asas mais:: com mais velocidade né

Inf.: (+)

Doc.: por segundo ele fica parado no ar

Inf.: (+)

Doc.: então fica assim ó:: tem aqui::

Inf.: (+)

Doc.: não”

Inf.: não

66 Doc.: é:: e esse animal aqui” faz a casinha dele de barro olha:: eu sempre conto essa história porque eu acho interessante que esse animal aqui quando ele é traído ele é ele é monogâmico sabe”

Inf.: han::

Doc.: então quando ele é traído pela fêmea ele:: te/ prende ele fecha isso aqui

Inf.: hunrum

Doc.: e deixa a fêmea lá dentro:: morrendo:: acredita” ((risos))

Inf.: eu sei

Doc.: isso aqui é de barro

Inf.: hunrum

Doc.: é interessante ele faz a casinha dele de barro

Inf.: é interessante nunca vi não

Doc.: não”

Inf.: não

67 Doc.: e:: a ave de criação:: parecida com a galinha:: certo ela é parecida com a galinha ela tem penas pretas com pintinhas brancas:: te apresentar:: sabe como é o nome dessa::

Inf.: é um não:: não tem mas eu já :: já ouvi falar:: mai não lembro o nome não

69 Doc.: já né e a galinha que não tem esse rabinho aqui” a gente diz que é um rabo só que não tem essa parte aqui de cima ó

Inf.: como”

Doc.: como é que:: a gente chama a galinha que não tem essa:: essa parte aqui”

Inf.: (+)

Doc.: que não tem o rabo”

Inf.: (+)

68 Doc.: então como é que a gente chama um cachorro:: não tem um cachorro o rabo né:: o cachorro pulei” ((risos)) qual foi” (+) ah a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar” ela fica às vezes num ombro do pirata

Inf.: um papagaio

70 Doc.: hanram e:: o cachorro:: tem um rabo né”

Inf.: hanram

Doc.: a cauda

Inf.: hunrum

Doc.: do cachorro quando a gente corta aquela cauda do cachorro diz que o cachorro é”

Inf.: (+) não sei

71 Doc.: não sabe” esse bicho aqui ó:: quando ele é ameaçado ele se sente ameaçado ele tem uma glândula que dá um fedor danado

Inf.: ((risos))

Doc.: como é o nome desse bicho”

Inf.: ai:: é:: é um ai meu deus

Doc.: vamo pode falar o que você acha

Inf.: não eu conheço acho que esqueci mesmo o nome

72 Doc.: hanram ó:: essas patas aqui a gente diz que são as patas traseiras do cavalo né

Inf.: hanram

Doc.: e essas aqui” como nós chamamos”

Inf.: (+) ((risos)) as patas da frente”

73 Doc.: ((risos)) é:: o cabelo do cavalo:: tá vendo o pelo aqui ó”

Inf.: hanram

Doc.: em cima do pescoço tem um nome:: sabe o nome”

Inf.: é:: não

74 Doc.: não” e esse cabelo comprido ó:: que fica na traseira dele”

Inf.: (+)

Doc.: como é o nome disso aqui”

Inf.: também não:: sei que é o rabo

75 Doc.: hanram pronto e:: a parte do cavalo onde vai a sela” bem aqui

Inf.: é a costela ou coisa assim”

76 Doc.: e:: a parte larga atrás dele”

Inf.: (+) humm

Doc.: sabe”

Inf.: não sei

77 Doc.: o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: um chifre

78 Doc.: ((risos)) e quando:: não tem:: a gente diz que o boi é o quê” é um boi”

Inf.: uma vaca”

Doc.: um/

Inf.: não

Doc.: ou um boi”

Inf.: (+)

Doc.: que não tem

Inf.: que não tem chifre

79 Doc.: a cabra que não tem” (+) é uma cabra”

Inf.: (+) a cabra que não tem”

Doc.: chifres

Doc.2: não tem chifre

Inf.: ah

Doc.: ah é tinha aqui

Inf.: ((risos))

Doc.: ((risos))

Doc.2: mas você tinha anotado a cabra que não tem chifre

Inf.: humm

Doc.: não sabe”

Inf.: humm não sei

80 Doc.: esse lugar aqui ó é onde é:: a vaca é onde fica o leite da vaca

Inf.: hunrum

Doc.: sabe o nome disso” onde fica o leite da vaca”

Inf.: não

Doc.: essa parte do corpo da vaca”

Inf.: não

81 Doc.: a parte com que o boi espanta as moscas” tem uma parte é essa mesma parte aqui do cavalo ó

Inf.: é a parte traseira

Doc.: essa parte aqui ó balançando

Inf.: ah o rabo

Doc.: que é pra espantar a mosca:: isso

Inf.: é o rabo

82 Doc.: o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna”

Inf.: (+) o animal com uma perna mais puxa” não mai/ mais curta”

Doc.: é

Inf.: não sei não

Doc.: não

Inf.: ele puxa da outra perna

Doc.: não né” e o/

Inf.: o canguru”

Doc.: não não não é o não é o animal tá:: não é um animal específico que sempre tem a perna mais curta não

Inf.: ah não tá bom

Doc.: é qualquer animal que tá com um problema na perna tem uma perna mais curta

Inf.: ah tá bom entendi

Doc.: a gente diz que ele é”

Inf.: é manco”

83 Doc.: ah hanram é:: um tipo de mosca grande ó:: esverdeada que faz um barulhão quando voa

Inf.: (incompreensível)

Doc.: sabe o nome dela”

Inf.: tenho raiva desse nome

Doc.: é” tá certo cê sabe o nome mas tem raiva dela né

Inf.: é

84 Doc.: olha e:: o nome desse animal aqui ó que chupa o sangue é mais fácil de entrar nos rios sabe”

Inf.: sanguessuga”

85 Doc.: sim sim é:: e esse inseto aqui ó de corpo comprido:: tá vendo” olha como ele é ele tem umas asas separadinhas do corpo comprido:: ele voa e bate a parte traseira na água

Inf.: (+)

Doc.: sabe”

Inf.: hum hum

86 Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba:: sabe” a gente quer comer uma goiaba e às vezes tem um bichinho lá dentro:: como é que a gente chama esse bichinho aqui”

Inf.: tipo:: ah meu deus

Doc.: tipo uma minhoca

Inf.: uma é/ tipo uma minhoca (+) humm não sei

87 Doc.: não” e aquele bichinho que dá em esterco ou então em pau podre ó::

Inf.: (+)

Doc.: isso aqui:: como é o nome dele”

Inf.: tipo uma minhoca”

Doc.: (+)

Inf.: uma minhoca não”

Doc.: não

Inf.: não

88 Doc.: e aquele inseto pequeno de perninhas compridas {que canta/
mos::qui::to }

Inf.:

Doc.: ((risos)) olha não gosta do mos::qui::to

Inf.: não

CORPO HUMANO

89 Doc.: olha pra essa parte do olho aqui:: sabe o olho”

Inf.: hunrum

Doc.: essa parte aqui:: que as mulheres cobrem às vezes

Inf.: aqui”

Doc.: é

Inf.: (+)

Doc.: essa aqui ó:: não é aqui/

Inf.: a pes/ a pestana

Doc.: nem aqui nem a pestana tá

Inf.: ah não

Doc.: é só essa parte de cima ó que a mulher passa um negócio

Inf.: é

90 Doc.: pra ficar mais bonita alguma coisinha que cai no olho e fica incomodando como é que a gente chama uma coisinha que cai no olho” às vezes a gente tá aqui aí:: cai uma coisa aí ai caiu um”

Inf.: cisco

91 Doc.: hunrum a pessoa que só enxerga de um olho”

Inf.: (+)

Doc.: como é que a gente chama”

Inf.: a pessoa que só enxerga de um olho” não sei tem miopia não”

{ } Doc.: não

Inf.: não só tem um olho cego

Doc.: é::

Inf.: é cego dum olho

Doc.: é:: então é”

Inf.: zarolho

92 Doc.: ((risos)) e a pessoa que tem os olhos voltados em direções diferentes então”

Inf.: (+) ai aqui eu não sei como é que se diz não

Doc.: como é lá”

Inf.: cololo

Doc.: han”

Inf.: elas são colola

Doc.: ah

Inf.: aqui eu não sei como é que se/

93 Doc.: mas olha você:: você falou já:: o que:: eu vou te perguntar aqui é:: a pessoa que não enxerga bem de longe ela é”

Inf.: míope o meu caso

94 Doc.: a bolinha e o meu também a bolinha que nasce né:: na:: pálpebra:: o nome disso aqui ó:: pálpebra né”

Inf.: é pálpebra ah meu deus:: é:: pálpebra::

Doc.: então como é que a gente”

Inf.: pálpebra

Doc.: isso

Inf.: é:: eu já sabia

Doc.: então então é:: mas é normal é normal

Inf.: sei

Doc.: quando:: e/ essa bolinha aqui:: sabe o nome dessa doença”

Inf.: (+) a gente diz conjuntivite

Doc.: não não é aqui em cima

Inf.: aqui”

Doc.: é

Inf.: quando nasce uma bola que o olho fica inchado

Doc.: agora dentro é isso que você falou

Inf.: ah é

Doc.: né

Inf.: é mas a gente normalmente a gente diz conjutivite pra bola

Doc.: pronto é isso que eu quero saber

Inf.: é

96 Doc.: legal e:: quando a a pele branca do olho sabe” as pessoas vão ficando idosas

Inf.: hunrum e vão/

Doc.: às vezes aparece a pelezinha assim no olho:: como é o nome dessa pele que aparece e a pessoa tem que operar”

Inf.: humm

Doc.: bom:: qual foi o nome do je/

Inf.: esses que vão:: é:: operar a catarrá

Doc.: isso

Inf.: é:: catarrais

Doc.: pode falar o que você sabe/

Inf.: catarrata ou alguma coisa assim

97 Doc.: pronto agora o nome de dois dentes que são bem pontudos:: o vampiro tem os animais assim têm pra:: poder:: como é o nome desse dente”

Inf.: eu não sei

Doc.: os os cães têm

Inf.: é:: não sei

98 Doc.: não e:: o último dente que nasce depois de todos os outros na fase adulta

Inf.: hunrum

Doc.: como é o nome”

Inf.: (+) não sei não

99 Doc.: não” e esses dois dentes aqui” esses dentes detrás olha:: serve pra mastigar e tudo:: são os”

Inf.: ai

Doc.: ((risos)) não sabe e me diz como/

Inf.: $\left. \begin{array}{c} \text{não sei} \end{array} \right\} \text{mas não tô lembrando o nome}$

Doc.: não está lembrando o nome né:: e uma pessoa que não tem/

Inf.: é quando eu não sei em brasileiro fica meio assim

Doc.: pode falar aí que de repente pode ser a mesma coisa

Inf.: é que eu não tô lembrando mesmo

100 Doc.: olha aqui ó quando uma pessoa não tem dente ela é uma pessoa o quê”

Inf.: quando não tem dente”

Doc.: é

Inf.: gente eu não sou sem dente não sei ((risos))

101 Doc.: e:: a pessoa que fala assim ó:: oi Isabel né:: oi

Inf.: quando se tem sinu/ sinusite

Doc.: não não ela fala assim ela não ficou doente ela já nasceu assim tá

Inf.: ah

Doc.: ela fala pelo nariz

Inf.: (+)

Doc.: não”

Inf.: não

102 Doc.: agora como é o nome daquela sujeirinha:: dura que se tira de dentro do nariz”

Inf.: (+)

Doc.: não tem pessoas que vai lá e mexe e tira uma sujeira assim do nariz” como é o nome”

Inf.: não sei o catarrão ou::

103 Doc.: pronto é:: e o nome desse barulhinho assim ó gurp gurp

Inf.: soluço

104 Doc.: é:: como é o nome disso aqui”

Inf.: aqui” a nuca

105 Doc.: e essa parte alta assim que fica bem alta aqui”

Inf.: a garganta

Doc.: não

Inf.: não

Doc.: nos homens

Inf.: hunrum

Doc.: geralmente tem::

Inf.: a laringe”

Doc.: não um/ o calombo:: mais alto só nos homens:: nas mulheres::

Inf.: ah tá bom a gente diz que é banana a banana

Doc.: ah é

Inf.: banana

Doc.: ah tá certo:: legal

Inf.: a gente diz que é a banana dos homens

106 Doc.: ah tá e esse osso ó:: que vai do pescoço até o ombro bem aqui assim ó:: como :: é :: que chama”

Inf.: aqui”

Doc.: é

Inf.: não sei

107 Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas:: e anda:: assim ó:: ela anda:: ela tem um calombo aqui

Inf.: é uma pessoa num sei a gente diz que é corcunda uma pessoa corcunda

108 Doc.: hunrum exatamente:: essa parte aqui é”

Inf.: as axilas

109 Doc.: e quando:: não tá muito:: cheiroso ali como é que a gente diz”

Inf.: (+)

Doc.: como é que a gente/ qual o nome que a gente usa pra dizer que é mal cheiro”

Inf.: que as axilas cheiram mals que é suor

Doc.: não assim:: o nome:: do mal cheiro embaixo dos braços:: tem um nome”

Inf.: tem não

Doc.: não”

Inf.: (+)

110 Doc.: bom:: a pessoa que come com a mão esquerda olha:: eu eu eu como e escrevo com a mão direita

Inf.: hunrum

Doc.: destra né:: e a pessoa que escreve com a mão esquerda”

Inf.: canhoto

111 Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta o filho”

Inf.: os seios

112 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai pôr né

Inf.: hunrum

Doc.: botar pra fora o que ela comeu se diz que ela vai”

Inf.: ela vai provocar mesmo”

Doc.: então ela vai”

Inf.: vomitar

113 Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o neném”

Inf.: a barriga

Doc.: não:: onde fica o/

Inf.: ah não o útero

114 Doc.: ((risos)) e a pessoa que não tem uma perna” não tem uma perna

Inf.: hanram

Doc.: essa pessoa”

Inf.: é deficiente

115 Doc.: a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: (+)

Doc.: né geralmente

Inf.: ela é manquixa

Doc.: então ela é uma pessoa”

Inf.: manca

116 Doc.: a pessoa de pernas curvas” curvas ó:: uma pessoa/

Inf.: a gente diz que são pernas acuadas

117 Doc.: humm:: e esse osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: (+)

Doc.: sabe não”

Inf.: não

118 Doc.: é:: e isto aqui ó:: mostra mostra o seu:: por favor

Inf.: ah o pé

Doc.: o nome disso não

Doc.2:: aqui é::

Inf.: o calcanhar

Doc.: não

Doc.2: aqui

Doc.: é aí

Inf.: não sei se geralmente chama do olho do pé

Doc.: é” mais embaixo um pouquinho desse ossinho sabe dizer”

Inf.: não

119 Doc.: não” e aquela parte detrás”

Inf.: o calcanhar

120 Doc.: hanram e:: quando a gente:: faz assim numa pessoa”

Inf.: ((risos)) cócegas

CICLOS DA VIDA

121 Doc.: ((risos)) é:: tudo bem:: as mulheres perdem sangue todos os meses

Inf.: hunrum

Doc.: não é isso” isso é o quê” é a”

Inf.: menstruação

122 Doc.: numa certa idade:: acaba essa menstruação

Inf.: hanram

Doc.: então você diz que a mulher entrou

Inf.: em meno/ menopausa

Doc.: a mulhe/

Inf.: menopausa

123 Doc.: e a mulher que ajuda a criança a nascer é”

Inf.: a parteira

124 Doc.: chama-se quando o neném nasce que a mulher”

Inf.: (+)

Doc.: co como é que a gente chama também pra o nascimento né” pra para mulher antes do:: a:: Isabel está grávida

Inf.: hanram

Doc.: e:: ela começa:: a manifestar que aquela criança vai nascer

Inf.: hunrum

Doc.: então eu digo que ela vai”

Inf.: entrar em trabalho de parto

Doc.: ou vai:: é

Inf.: vai dar à luz

125 Doc.: ah tudo bem:: bom só que ela teve duas crianças

Inf.: hanram

Doc.: então quando duas crianças nascem no mesmo parto”

Inf.: são gêmeas

126 Doc.: mas:: infelizmente essa mulher uma mulher grávida perde o filho então diz que ela teve”

Inf.: (+)

Doc.: ela tava grávida e perdeu o filho

Inf.: hanram

Doc.: ela teve então um”

Inf.: (+)

Doc.: quando alguém perde um filho”

Inf.: (+)

Doc.: é porque teve”

Inf.: um problema

Doc.: um problema mas tem um nome pra pra isso quando você perde o filho você sabe” você perder um filho então perdeu tem mulheres que provocam perder

Inf.: ah um aborto

127 Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter essa criança

Inf.: hanram

Doc.: se diz que ela”

Inf.: (+)

Doc.: é::

Inf.: (+) é ambos

Doc.: é a mesma coisa né

Inf.: é:: teve um aborto

128 Doc.: tá ok é:: quando a mãe não tem leite

Inf.: hanram

Doc.: né e outra mulher amamenta a criança

Inf.: hunrum

Doc.: como é:: que a gente chama essa mulher” por exemplo vocês duas tiveram um filho e você tem leite e ela não tem leite

Inf.: hanram

Doc.: aí você vai amamentar o filho dela você é uma”

Inf.: a gente diz se mãe de leite

Doc.: exatamente

Inf.: é

129 Doc.: agora você teve um filho ela também

Inf.: hanram

Doc.: só que o filho dela é amamentado por você então os dois são o quê”

Inf.: (+)

Doc.: seu filho e o filho dela”

Inf.: irmãos de leite

130 Doc.: ah tá certo agora a criança que não é filho verdadeiro do casal

Inf.: hunrum

Doc.: ele é criado como se fosse

Inf.: humm

Doc.: ele é o quê”

Inf.: uma criança adotada

131 Doc.: é e o filho que nasceu por último”

Inf.: (+)

Doc.: como a gente chama”

Inf.: o filho que nasceu por último” a gente ha/ a gente diz que é o:: o filho:: o mais pequeno o codê

Doc.: hanram

Inf.: e aqui eu não sei

132 Doc.: agora olha só você sabe que aquela parte quando a criança nasce ela é um bebê

Inf.: hunrum

Doc.: de quinze até:: uns vinte anos é um rapaz né”

Inf.: hunrum

Doc.: depois se passou disso/

Inf.: é um adulto

Doc.: é um adulto agora essa faixa etária de:: da criança mini de:: de:: de:: sexo masculino

Inf.: hunrum

Doc.: é entre cinco e dez anos por exemplo é uma criança do sexo é um”

Inf.: (+) é um menino”

133 Doc.: exatamente e se for do sexo feminino”

Inf.: é uma menina

134 Doc.: quando um homem fica viúvo aí:: casa de novo a segunda mulher vai ser o quê pros filhos dele”

Inf.: a madrasta

135 Doc.: numa conversa a gente tá conversando de uma pessoa que se gostava muito essa pessoa morreu e eu não quero dizer o nome dele como eu posso chamá-lo”

Inf.: (+) humm

Doc.: essa pessoa morreu

Inf.: hunrum

Doc.: e eu não quero falar o nome dele eu posso chamar:: de”

Inf.: falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136 Doc.: agora a pessoa que fala demais” como eu fala fala fala é um”

Inf.: (+) ela fala muito

Doc.: tem um nome pra isso”

Inf.: humm os meninos me deram mas já esqueci ((risos))

Doc.: ((risos))

Inf.: (+) uma pessoa que fala muito uma pessoa::

137 Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas”

Inf.: uma pessoa dislexa

138 Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro” às vezes até passa fome mas é assim

Inf.: essa é uma palavra que não sei expressa aqui a gente diz que é uma pessoa xipe

Doc.: quando você não souber aqui expressar você expressa como você sabe porque aí

Inf.: é

Doc.: pode ser que coincida né

Inf.: é

139 Doc.: é:: e a pessoa que deixa suas contas penduradas assim não gosta de pagar suas contas” ela é o quê”

Inf.: a gente chama de caloteira ((risos))

Doc.: ((risos)) e a pessoa que paga é paga ela é paga pra matar alguém”

Inf.: assassino

Doc.: mas ele é pago:: é então é assassino mesmo”

Inf.: é

141 Doc.: e o marido que a mulher passa pra trás” com outro homem

Inf.: (+)

Doc.: tem nome pra:: isso”

Inf.: o marido:: que a mulher”

Doc.: passa pra trás assim que a mulher/

Inf.: significa traição é::

Doc.: certo mas olha o exemplo mulher casada

Inf.: hunrum

Doc.: com o cara

Inf.: hunrum

Doc.: e ela faz trai o cara

Inf.: hunrum

Doc.: aí como é que as pessoas chamam esse cara” ele não sa/

Inf.: de corno ((risos))

142 Doc.: e:: e quando a mulher se vende” como é o nome daquela mulher que se vende pra outro homem” pra dar prazer pra outro homem

Inf.: prostituta

143 Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente” como é que a gente chama essa pessoa”

Inf.: (+)

Doc.: ah:: o fulano é Júlio César também é Júlio César como é que chama”

Inf.: é meu xará

144 Doc.: e:: qual os nomes que a gente é:: dá pra uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbados

Doc.: e:: que nomes dão a um cigarro que as pessoas faziam antigamente” antigamente você mesmo fazia o seu próprio cigarro

Inf.: hunrum

Doc.: pegava aquele fumo né e enrolava

Inf.: é tabaco”

146 Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: hanram

Doc.: a gente fuma quando acaba fica a ponta e joga fora

Inf.: fuma

Doc.: é fuma você fuma fuma fuma chega num determinado momento

Inf.: hanram

Doc.: que ele fica só o resto e aí você joga fora como é o nome daquilo”

Inf.: (+)

RELIGIÃO E CRENÇAS

147 Doc.: bom Deus está no céu né

Inf.: hunrum

Doc.: e no inferno está”

Inf.: o diabo

148 Doc.: o que algumas pessoas dizem já ter visto à noite em cemitérios ou em casas que se diz que é de outro mundo”

Inf.: não sei:: alma”

149 Doc.: o que é que certas pessoas fazem pra prejudicar alguém” e botam por exemplo até nas encruzilhadas sabe”

Inf.: maldade

Doc.: um tipo um ritual sabe”

Inf.: han

Doc.: como é o nome disso que as pessoas fazem” põe bebida põe comida aí canta dança pra prejudicar outra pessoa

Inf.: (+) não entendi

Doc.: é assim às vezes você

Doc.2: usa a caldeira

Doc.: é ((risos)) um caldeirão isso num caldeirão

Inf.: humm

Doc.: lá que as bruxas fazem só que

Inf.: ah sim

Doc.: com caldeirão né

Inf.: ah hanram

Doc.: pra e atualmente existem existem religiões

Inf.: hanram

Doc.: que em religiões que fazem o seguinte

Inf.: hunrum

Doc.: você pega aqui da Isabel tem inveja

Inf.: hunrum

Doc.: que coisa horrorosa né aí vamo fazer assim vou pedir pros espíritos e não sei o quê

Inf.: ah nossa

Doc.: aí né não tem isso” aí a pessoa vai põe um altar né

Inf.: sério”

Doc.: não tem isso” tem tem horrível isso mas tem isso existe aí põe comida oferece olha só

Inf.: hunrum

Doc.: aí bebida aí cl/ claro se você tem fé em Deus e reza muito não vai pegar nada

Inf.: não

Doc.: mais:: como é o nome disso”

Inf.: bruxaria

150 Doc.: agora aquele objeto que algumas pessoas usam pra dar sorte ou afastar males sabe” pé de coelho ferradura como é que a gente chama”

Inf.: (+) não sei

Doc.: ah eu uso isso aqui pra”

Inf.: pra dar sorte a gente diz medalhão pra dar sorte medalha

151 Doc.: e uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galhos de pran/ plantas”

Inf.: bruxa

152 Doc.: e:: a pessoa que trata de doenças não é médico

Inf.: hanram

Doc.: ele trata de doenças através de ervas e plantas

Inf.: curandeiro”

153 Doc.: hunrum e:: aquela chapinha de metal que um tem desenho ó de santo

Inf.: medalha

154 Doc.: e exatamente quando nós somos católicos quando é época de natal

Inf.: hanram

Doc.: aí a gente pega e faz isso aqui ó

Inf.: (+)

Doc.: são santos né”

Inf.: hanram

Doc.: os três reis magos

Inf.: é um presépio

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

Doc.: hanram e:: vamo falar de jogos agora diversões infantis tá”

Inf.: humm

155 Doc.: aquela brincadeira que a gente gira o corpo:: certo” sobre a cabeça e acaba sentado sabe”
cê corre e:: quando a gente é criança ó faz aí ((risos))

Inf.: como”

Doc.2: a gente gira assim assim

Inf.: ah cambalhota cambalhota

156 Doc.: e as coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar” isso aqui ó

Inf.: (+) aqui bola de Berlim a ca/ a gente diz carambola

157 Doc.: hunrum e esse brinquedo feito de uma forquilha” olha ele {tem }
Inf.: {han }

Doc.: duas tiras de {borrachas } que tem gente que mata passarinho e tudo com ele
Inf.: { é } a gente diz que é um arco e flecha

158 Doc.: e:: esse:: esse”

Inf.: um papagaio

159 Doc.: ((risos)) e quando tira só isso daqui do meio a varinha”

Inf.: hanram

Doc.: tem outro nome”

Inf.: humm acho que não

160 Doc.: tem não” e a brincadeira que uma criança fecha os olhos eu fecho os olhos né

Inf.: hanram

Doc.: enquanto as outras correm

Inf.: hanram

Doc.: aí as outras vão”

Inf.: a gente diz esconde-esconde

161 Doc.: hanram e a brincadeira em que uma criança com os olhos vendados tenta pegar as outras”

Inf.: a gente diz cabra-cega

162 Doc.: e uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras para tocar numa delas antes do alcance do ponto combinado então

Inf.: han

Doc.: aquele ponto ali

Inf.: hanram

Doc.: se tu tocares ali primeiro tu ganhava

Inf.: é

Doc.: mas se eu antes tocasse”

Inf.: a gente diz palmadinha

163 Doc.: e e e o nome daquele ponto combinado”

Inf.: (+)

Doc.: tem um nome”

Inf.: não

164 Doc.: não” e:: uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo

Inf.: hunrum

Doc.: né enquanto uma outra criança vai passando com uma pedrinha uma varinha e um lenço deixa cair atrás de uma delas e esta pega a pedrinha a varinha ou lenço e sai correndo pra alcançar aquela que deixou cair”

Inf.: num sei

165 Doc.: e aquele brinquedo que é assim que é tipo uma base

Inf.: hunrum

Doc.: aí tem uma tábua assim fica uma criança dum lado e uma criança {do outro
e outra }

Inf.:

Doc.: aí faz assim como é o nome dessa”

Inf.: humm não sei

Doc.: não sabe” mas cê sabe qual é”

Inf.: eu sei qual é

166 Doc.: e aquela outra brincadeira que é uma tábua também aqui e:: duas correntes aí tá aqui a árvore e ela tá pendurada no galho sabe”

Inf.: hunrum

Doc.: aí a criança {senta } e ela fica fazendo assim

Inf.: baloiço”

Doc.2: é um baloiço

167 Doc.: e aquela brincadeira que as crianças riscam uma figura no chão

Inf.: hanram

Doc.: formada por quadros numerados aí você joga a pedrinha

Inf.: aí a gente diz a malha

HABITAÇÃO

168 Doc.: e aquela pecinha:: de:: madeira:: que gira ao redor de um prego pra fechar a porta” sabe”
cê fecha a porta assim”

Inf.: a maçaneta” não”

Doc.: tá ali a porta eu não tenho chave ela tem um:: essa pecinha de madeira quando eu quero fechar eu passo

Inf.: ah o trinco

169 Doc.: e:: na janela:: existem janelas olha:: da seguinte maneira ela tem duas partes ó:: uma de dentro e uma de fora

Inf.: hunrum

Doc.: aqui essas partezinhas horizontais elas até podem abrir pra ventilar

Inf.: hunrum

Doc.: como é o nome disso aqui”

Inf.: (+) humm

Doc.: não”

Inf.: sabe

170 Doc.: quando quando a gente vai ao banheiro né” a gente tem que sentar em algum lugar pra fazer as nossas necessidades como é o nome desse lugar”

Inf.: sanita ((risos))

Doc.: como é”

Inf.: sani/ a gente diz sanita sanita

171 Doc.: e aquilo {preto} que se forma na chaminé:: não tem a chaminé”

Inf.: {aqui/} hunrum

Doc.: e forma uma corzinha preta suja né que o e também na parede no teto da cozinha quando:: você tem fogão a lenha como é o nome daquilo”

Inf.: tem cinza”

172 Doc.: e:: aquela:: cinza:: quente:: que fica dentro do fogão a lenha” você já viu um fogão a lenha”

Inf.: já

Doc.: fica uma coisa ali dentro

Inf.: é

Doc.: como é o nome”

Inf.: eu não sei

173 Doc.: quando a gente quer acender um cigarro um fósforo a gente usa o fósforo ou isso aqui”

Inf.: um isqueiro

174 Doc.: ah e:: e o nome desse objeto ó:: que usa pra clarear no escuro” que se leva na mão assim até que a gente fica

Inf.: a gente diz é uma é um é light

Doc.: hunrum

Inf.: aqui chama-se lanterna

175 Doc.: e o nome daquele:: tá vendo aquele quadradinho branco que eu:: aperto acende a luz

Inf.: ah tá bom

Doc.: eu apago

Inf.: é o interruptor

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176 Doc.: bom qual é a primeira refeição do dia” feita pela manhã

Inf.: pequeno almoço merenda

177 Doc.: e a pasta feita de frutas que a gente passa no pão:: sabe” só que é doce

Inf.: (+)

Doc.: de manhã cedo a gente tem uma coisa assim é verde né:: às vezes é vermelha é feita de frutas doces

Inf.: hanram

Doc.: uma pasta e a gente passa no pão

Inf.: eu não sei um patê

Doc.: e:: você diz que é doce né”

Inf.: hunrum

178 Doc.: e a carne depois de triturada na máquina” eu quero fazer uma macarronada pegu aquela carne ponho na máquina

Inf.: carne moída

179 Doc.: hunrum e:: uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado” já viu isso aqui” polvilhado com canela sabe o nome”

Inf.: { não } não

180 Doc.: bom e quando não tem:: é:: o coco” tem um ou/ outro nome:: sabe”

Inf.: também não

181 Doc.: não sabe o nome desse alimento aqui que é feito com grãos de milho branco coco e canela”

Inf.: não

183 Doc.: não” e:: quando a pessoa come muito isso aqui” comi comi comi comi fiquei”

Inf.: cheia

Doc.: ou”

Inf.: farta demais

184 Doc.: e:: uma pessoa que normalmente come demais como é o nome que a gente dá pra uma pessoa que come muito”

Inf.: gulosa

Doc.: e::
Doc.2: você perdeu

182 Doc.: isso e aquela bebida alcoólica:: branquinha assim ó:: feita de cana-de-açúcar”

Inf.: cachaça

185 Doc.: e o nome disso daqui olha:: que vem embrulhada é doce vem embrulhada num papel colorido e a gente chupa”

Inf.: pirulito

Doc.: {mas isso aí/ }
Inf.: {a gente diz } não bala

Doc.: {hanram }
Inf.: {é bala }

186 Doc.: e o nome disso daqui”
Doc.2: esse aqui não

Inf.: (+) pão

187 Doc.: e esse aqui”

Inf.: baguete

Doc.: vocês chamam baguete mesmo lá {em } Cabo Verde”

Inf.: {é } a gente diz baguete

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188 Doc.: agora me diz uma coisa:: qual é a peça do vestuário que serve pra segurar os seios da mulher”

Inf.: sutiã

189 Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: cueca

190 Doc.: e que a mulher usa debaixo da calça”

Inf.: calcinha

191 Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto pra ficar mais bonito”

Inf.: pó de arroz

192 Doc.: e:: um objeto fino de metal que serve pra prender o cabelo”

Inf.: é:: gancho de cabelo é:: a gente diz avenida é/

193 Doc.: hunrum e:: o:: nome:: é desse objeto aqui que também serve pra colocar no cabelo”

Inf.: (+)

Doc.: metal plástico”

Inf.: aí a gente diz bandolete

Doc.: é”

Inf.: é

Doc.: e:: o nome/

Inf.: ou fita de cabelo

VIDA URBANA

194 Doc.: e o nome daquele:: daquele objeto certo”que:: costuma ter em cruzamentos movimentados e é verde amarelo vermelho pra passar verde pra atenção amarelo pra parar o carro/

Inf.: ah semáforo

195 Doc.: e aquele morrinho que fica atravessado na rua pra pessoa a pessoa tá aqui no carro aí você quer diminuir a velocidade né

Inf.: hunrum

Doc.: aí então é construído um morrinho assim

Inf.: (+)

Doc.: o carro/

Inf.: quebra mola

196 Doc.: e:: na cidade os automóveis eles a/ eles eles eles:: passam no na rua né

Inf.: hunrum

Doc.: os automóveis passam na rua e os pedestres”

Inf.: (+)

Doc.: eles andam onde”

Inf.: (+) os automóveis”

Doc.: andam na rua

Inf.: hunrum

Doc.: o e os pedestres”

Inf.: no na passareira não no passeio

197 Doc.: hanram e qual é o nome daquilo que fica entre essa:: você chama de passeio né

Inf.: hunrum

Doc.: e a rua”

Inf.: humm

Doc.: tem mais uma parte que é/

Inf.: ah:: a passareira

Doc.: olha só:: você tem aqui a rua né”

Inf.: hunrum

Doc.: aí você tem uma partezinha:: e você tem essa parte onde passa os pedestres você chamou de passareira essa parte:: e como é o nome dessa que fica no meio aqui”

Inf.: qual delas”

Doc.: ((risos))

Inf.: eu não tô entendendo não

Doc.: é:: ele ele serve pra separar a estrada

Inf.: hunrum

Doc.: dessa outra parte que as pessoas passam

Inf.: humm

198 Doc.: a rua dessa outra parte e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular” não tem a estrada aqui”

Inf.: hanram

Doc.: você vem aí é circular ess/

Inf.: ah uma rotunda

199 Doc.: e a área que é preciso ter ou comprar pra se fazer uma casa na cidade” como é o nome” que a gente dá”

Inf.: um terreno

200 Doc.: hunrum e:: o nome daquela condução que leva mais ou menos umas quarenta pessoas quarenta passageiros por exemplo faz o percurso dentro da cidade

Inf.: um ônibus

Doc.: hanram e esses:: ônibus:: levam mais de quarenta passageiros na cidade ele é o quê”

Inf.: (+)

Doc.: ele é um ônibus:: tudo bem

Inf.: hanram

201 Doc.: agora se fosse ele leva de uma cidade pra outra

Inf.: hanram

Doc.: ou de um estado pa ou pra outro

Inf.: hanram

Doc.: ele é” tem outro nome pra ele”

Inf.: não

202 Doc.: e um lugar pequeno:: com balcão tudo onde os homens costumam ir beber”

Inf.: um bar

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO - QMS

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: haram ((risos)) deixa eu te fazer aqui:: uma pergunta:: você tem irmãos”

Inf.: tenho

2 Doc.: você poderia me dizer o nome deles e mais ou menos o que eles fazem” assim pra mim

Inf.: tenho dois tenho um rapaz chama Umaru Dialó ele é:: arquiteto só que no momento ele vive e em Angola e tenho uma irmã a mais:: a mais nova ela tem oito anos chama Tairine e ela estuda

Doc.: é”

Inf.: é

Doc.: então tá certo é:: você tem amigos” vizinhos”

Inf.: tenho

Doc.: é claro né ((risos)) você pode me dizer o nome de um vizinho” dizer assim:: fala o nome dele e diz o que ele faz ao mesmo tempo

Inf.: Isabele ela faz ela faz enfermagem aqui

Doc.: é”

Inf.: é

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: é:: deixa eu fazer aqui:: pera aí:: bom:: como é o nome daquela folha verde né uma folha verde que geralmente a gente põe na salada é eu acho que é a parte mais importante da salada

Inf.: alface

Doc.: certo eu quero que você crie uma frase

Inf.: hunrum

Doc.: tá

Inf.: hunrum

Doc.: é:: pedindo pra que eu lave

Inf.: hunrum

Doc.: no caso tá” esta folha pra te/ pra que eu possa servir numa salada tá

Inf.: você pode/ você poderia lavar bem essa alface que é pra:: fazer é:: uma salada

4 Doc.: muito bem tu sabes o nome daquele pó branco que diluído na água serve pra cair a casa e ela fica branquinho”

Inf.: o cal

Doc.: então eu queria que você criasse uma frase me pedindo pra cair a sua casa

Inf.: vou dizer você pode::

Doc.: usar

Inf.: usar o cal o cal pra pintar casa

5 Doc.: hanram agora você vai é:: criar uma frase pra pedir refrigerante que não é coca cola é::

Inf.: { guaraná }

Doc.: { guaraná } isso pra mim assim eu sou o garçom e eu vou te servir né e eu quero que você peça pra mim

Inf.: { eu queria:: } eu queria um guaraná por favor

Feminino de

6 Doc.: hunrum agora eu queria que você me dissesse assim ó:: uma mulher que nasce no Brasil ela é brasileira né isso”

Inf.: hunrum

Doc.: e a mulher que nasce na Alemanha é o quê”

Inf.: alemã

7 Doc.: e:: existem homens e mulheres que chefiam né verdade”

Inf.: hunrum

Doc.: no caso se uma mulher chefia

Inf.: hunrum

Doc.: ela é o quê”

Inf.: (+)

Doc.: se o homem chefia ele é”

Inf.: ele é o chefe

Doc.: e se a mulher chefia”

Inf.: (+)

Doc.: pode falar o que {você sabe

Inf.: {é chefe”}

Doc.: é o quê”

Inf.: é um é uma é uma chefe também

8 Doc.: hanram bom um homem que rouba é um ladrão

Inf.: hanram

Doc.: e a mulher que rouba”

Inf.: uma ladra

9 Doc.: e o presidente da república se for um homem

Inf.: hunrum

Doc.: eles chamam de presidente né

Inf.: hunrum

Doc.: no caso do Brasil é a Dilma então

Inf.: hunrum

Doc.: o quê que ela é”

Inf.: (+) ela é representante do país

Doc.: pois é ela é você tem se fosse um homem seria um presidente né”

Inf.: hunrum

Doc.: mulher”

Inf.: ah se fosse uma mulher:: tem caso raro em Cabo Verde

Doc.: pois é:: aqui no caso

Inf.: é

Doc.: é uma mulher a primeira mulher

Inf.: é uma presidenta” não sei

Doc.: ((risos)) eu não sei você que sabe

Inf.: ((risos))

Número

Doc.: bom eu vou te mostrando essas imagens e você vai me dizendo o que são tá bom”

Inf.: humm

10 Doc.: isso aqui é”

Inf.: um lápis

Doc.: {mas tem vários }

Inf. { ah quer dizer } um conjunto de lápis:: de cor

Doc.: humm

Inf.: é::

11 Doc.: (+)

Inf.: mãos e unhas e {anéis }

Doc.: { não } só:: aqui::

Inf.: humm só anéis

12 Doc.: (+)

Inf.: vestidos” { não }

Doc.: bom na realidade/

Inf.: é um:: um avental é”

Doc.: então são dois são”

Inf.: é são dois aventais

13 Doc.: (+)

Inf.: pães

14 Doc.: (+)

Inf.: mãos

15 Doc.: (+)

Inf.: leão

Doc.: não:: são:: mais

Inf.: ah le/ sim leões

16 Doc.: (+)

Inf.: escadas

Doc.: só que é só:: isso aqui

Inf.: (+)

Doc.: na escada existe”

Inf.: escada de madeira”

Doc.: ó na escada existe o degrau né

Inf.: ah degrau escada/

Doc.: só que são vários

Inf.: é degraus

17 Doc.: (+)

Inf.: flores

18 Doc.: (+)

Inf.: chapéus

19 Doc.: (+)

Inf.: (+)

Doc.: é um anzol são pra/

Inf.: ah anzóis

20 Doc.: (+)

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

Doc.: agora olha só

Inf.: casa

21 Doc.: chegamos aqui:: o que é que eu quero de você eu quero que você faça aqui pra mim isso aqui:: veja que essa casa é igual a essa né”

Inf.: hunrum

Doc.: a única diferença é que essa aqui é”

Inf.: é maior

Doc.: então essa aqui é grande e essa aqui é pequena

Inf.: hunrum

Doc.: eu quero que você diga o seguinte eu moro nessa casa aqui pequena

Inf.: hunrum

Doc.: e a Isabel nessa casa grande e você tá contando pra uma amiga sua

Inf.: hunrum

Doc.: que você vai comparar a minha casa com a casa da Isabel

Inf.: hunrum

Doc.: tá bom” como é que você faria”

Inf.: eu ia dizer ah eu moro numa casa pequena

Doc.: não não a Isabel mora nessa casa e/

Inf.: ah tá bom

Doc.: eu moro nessa tá bom” você vai comparar a minha casa com a casa da Isabel

Inf.: ah tá bom ia dizer ah não sei a minha casa é maior do que a casa da Isabel é::

Doc.: é

Inf.: a única diferença

22 Doc.: certo olha só é:: agora:: me diga uma coisa:: você:: gosta da comida daqui” da Unilab”

Inf.: não

Doc.: não né” então tu deves gostar mais da comida lá da sua terra da sua mãe né não”

Inf.: não::

Doc.: não” po/

Inf.: não a comida do bra/ daqui ou só a {comida} da Unilab

Doc.: { não } não é só Unilab vamo lá

Inf.: humm

Doc.: imagina vamo imaginar

Inf.: hunrum

Doc.: que você ame a comida da sua casa da sua terra da sua mãe e

Inf.: hanram

Doc.: você não gosta da comida daqui

Inf.: humm

Doc.: então a comida de lá é boa

Inf.: hunrum

Doc.: e a comida daqui é ruim

Inf.: hunrum

Doc.: você vai comparar as duas você vai dizer pra mim comparando

Inf.: hunrum

Doc.: como é que você vai comparar”

Inf.: ah eu vou dizer que a comida daqui não tem muito tempero

Doc.: não não só compara boa ruim

Inf.: ah a comida da minha mãe é melhor do que a:: a comida daqui

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: ((risos)) e me diz uma coisa olha só:: se eu peço pra você

Inf.: hunrum

Doc.: faz/ desempenhar uma tarefa

Inf.: hunrum

Doc.: tá bom” só que a Isabel se meteu

Inf.: hunrum

Doc.: e resolveu a tarefa aí o quê que você vai dizer pra ela” você vai dizer assim:: é:: Isabel na verdade essa tarefa era para

Inf.: pra mim

Doc.2:fazer

Doc.: (+)

Inf.: para eu fazer

24 Doc.: quando se vê um amigo com uma mala e se quer saber pra onde ele vai

Inf.: hunrum

Doc.: como é que se pergunta” pra ele”

Inf.: cê vai pra onde”

25 Doc.: conhece alguma sim/ alguma receita ou alguma simpatia que se pudesse dizer pra gente aqui rapidinho”

Inf.: não

Doc.: mas tenta imagina é::

Doc.2: não sabe nenhuma receita não”

Doc.: uma receitazinha

Doc.2: nem arroz”

Inf.: ah sei fazer arroz

Doc.2: pois ensina como é que faz o arroz

Inf.: como é que a gente faz o arroz:: é:: a gente refoga a gente coloca um pouquinho de azeite a gente refoga com a cebola tomate a gente deixa refogar um pouquinho aí depois a gente coloca água a gente deixa a água ferver a gente coloca o arroz quando tiver meio seco a gente baixa o o volume a gente deixa a panela meio um pouquinho destampada que é pra:: cozinhar um pouquinho o arroz depois a gente tampa a panela e deixa secar tudo e o arroz tá pronto

Doc.: muito bom

Inf.: é mais ou menos isso ((risos))

26 Doc.: me diz uma coisa o que é que vocês você e seus amigos né

Inf.: hunrum

Doc.: cabo-verdianos fazem no final de semana”

Inf.: a gente se junta a gente faz almoço a gente sai pra jantar a gente vai à pracinha

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: ah legal quando alguém não quer tomar café sozinho

Inf.: hunrum

Doc.: né” cê tá tomando café tá sozinha

Inf.: hunrum

Doc.: e eu passo certo” sou teu amigo

Inf.: hanram

Doc.: como é que se diz ei você vem tomar café”

Inf.: vem tomar café comigo

28 Doc.: agora se você estiver com a Isabel eu passo e você diz vem tomar café

Inf.: com a gente ou conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: vamos fazer o seguinte esse óculos aqui é meu

Inf.: hunrum

Doc.: tá” aí você vai/ eu pergunto assim de quem é isso” como é que você vai responder pra mim”

Inf.: o óculos é dele

Doc.: não esse óculos é meu

Inf.: hunrum

Doc.: eu estou falando com você

Inf.: ah tá bom

Doc.: esse óculos é meu e eu pergunto pra você de quem é isso”

Inf.: é teu

Pronomes Possessivos

30 Doc.: ah:: se:: você tem um irmão né”

Inf.: hunrum

Doc.: como é que você diz pra ele que algo pertence a ele”

Inf.: é o determinado objeto pertence a você é seu assim

31 Doc.: hunrum agora me diz uma coisa:: é (+) bom como é que se poderia dizer ((risos))

Inf.: ((risos))

Doc.: sabe esqueci o que ia dizer Isabel me ajuda

Inf.: ((risos))

Doc.: como é:: por exemplo eu eu ((risos)) ah vai

Inf.: bom ((risos))

Doc.: é uma graça eu sempre/ é o seguinte:: tu tá conversando com a Isabel

Inf.: hanram

Doc.: vocês duas tão conversando certo”

Inf.: hanram

Doc.: e:: esse óculos é meu

Inf.: hunrum

Doc.: aí a Isabel eu tô aqui perto

Inf.: hunrum

Doc.: eu tô perto de vocês

Inf.: hunrum

Doc.: aí a Isabel pergunta assim de quem é aquele óculos” aí como tu vais responder pra Isabel”

Inf.: o óculos é dele

Doc.: top ((risos))

Inf.: ((risos))

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: olha só:: o Paulo tem muita força e o Luís tem pouca força

Inf.: hunrum

Doc.: então eu posso dizer Paulo tem mais força que o Luís

Inf.: hunrum

Doc.: mas se eu quiser disser o contrário quiser falar o contrário

Inf.: o Luís tem menos força que o Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: bom o que é que você faz durante o dia”

Inf.: (+)

Doc.: fala pra mim rapidinho

Inf.: o quê que eu faço durante o dia”

Doc.: han”

Inf.: ah eu durmo ((risos)) assim:: com a greve não tenho muita coisa pra fazer::

Doc.: é”

Inf.: então eu durmo costumo ler muito correr aqui nos lados pesquisar vou pra biblioteca

Doc.: hunrum

Inf.: só

34 Doc.: agora completa essa frase pra mim ó:: na vida/ tu vais completar com o verbo viver tá”

Inf.: hunrum

Doc.: na vida há os que já morreram e os que ainda”

Inf.: vão viver

Doc.: é/

Inf.: ou que ainda estão vivendo

Doc.: tá:: então vamo ver aqui como é a vida das pessoas que não têm casa” diz assim rapidinho pra mim

Inf.: como é” deve ser horrível

Doc.: mas/ mas tenta falar com o verbo viver tá”

Inf.: (+)

Doc.: como essas pessoas que não tem casa”

Inf.: eles não vivem:: na casa deles ((risos))

Doc.: ((risos))

35 Doc.: olha só:: você ouve rádio”

Inf.: de vez em quando

Doc.: é”

Inf.: raramente

Doc.: mas tenta completar essa fra/ responder pra mim usando o mesmo verbo que eu tô te perguntando agora tá”

Inf.: hunrum

Doc.: você ouve rádio”

Inf.: não não oiço rádio

Doc.: pode repetir”

Inf.: eu não oiço rádio

36 Doc.: hunrum agora usando o verbo caber tá legal”

Inf.: hunrum

Doc.: vamo imaginar que o ônibus está lotado

Inf.: hunrum

Doc.: lotado mas o motorista quer ganhar dinheiro muito ganancioso ei é é Ailene sobe aqui Ailene aí tu vais responder pra ele com o verbo caber”

Inf.: eu não vou entrar porque eu não caibo aí dentro

Pretérito Perfeito

37 Doc.: ((risos)) agora me diz uma coisa o que você fez ontem de diferente”

Inf.: nada

Doc.: humm mas tenta::

Inf.: ah não a gente:: jogou uno:: é verdade

Doc.: ah foi”

Inf.: a gente é maior rata de jogo

38 Doc.: hunrum se alguém pergunta se você:: deu um presente a um aniversariante

Inf.: hunrum

Doc.: né” a Isabel fez aniversário

Inf.: hunrum

Doc.: então tá você você deu um presente a Isabel” aí o quê que você vai responder”

Inf.: eu dei se eu tiver dado eu vou dizer dei senão não dei ((risos))

39 Doc.: ((risos)) olha só quando você toma conhecimento de que um amigo casou

Inf.: hunrum

Doc.: certo” é:: eu casei

Inf.: hunrum

Doc.: só que tu não sabias

Inf.: hunrum

Doc.: tá” tu vais usar o verbo saber agora

Inf.: hunrum

Doc.: tu não sabias que:: eu havia casado eu casei com a Isabel

Inf.: hunrum

Doc.: aí eu me encontrei com você iê:: aí você vai dizer:: oi Júlio que novidade eu::

Inf.: não sabia que você tinha casado

Doc.: mas você::

Doc.2: ficou sabendo já

Doc.: ficou sabendo então eu”

Inf.: ah eu tô sabendo agora que você casou

Doc.: ou então eu

Inf.: eu soube

40 Doc.: agora:: você está aqui né”

Inf.: hunrum

Doc.: mas você já esteve em Cabo Verde

Inf.: hunrum

Doc.: então:: me fala um pouquinho é:: de um lugar que você esteve

Inf.: (+)

Doc.: usando o verbo estar

Inf.: (+)

Doc.: aqui no Brasil mermo ou lá

Inf.: de um lugar onde eu::

Doc.: onde eu”

Inf.: tive

Doc.: onde eu”
Inf.: tive ou eu estive ah e:: eu sei
Doc.: eu”
Inf.: eu estive
Doc.: em”
Inf.: em Cabo Verde” é:: em casa
Doc.2: ((risos))
41 Doc.: é:: você tinha que trazer uma encomenda pra alguém pra mim
Inf.: hunrum
Doc.: tá” é assim viajaste pra Cabo Verde e você sentiu saudades
Inf.: ((risos))
Doc.: olha traz um presente de Cabo Verde pra mim
Inf.: hanram
Doc.: aí você chegou eu disse você trouxe o presente de Cabo Verde” o que é que você vai responder pra mim”
Inf.: eu trouxe ((risos))
Doc.: ((risos)) já sei então
Inf.: ((risos))
Doc.: olha/
Inf.: quando eu viajar
Doc.: ((risos)) não não
Inf.: cara de pau ((risos))
42 Doc.: (incompreensível) uma pessoa procura um objeto
Inf.: hunrum
Doc.: tá” eu:: tô procurando esse objeto aqui
Inf.: hunrum
Doc.: vamo lá:: tá” e:: eu pergunto onde você pôs o objeto” o que você responde pra mim”
Inf.: onde eu coloquei o objeto”
Doc.: é onde/
Doc.2: onde você pôs
Doc.: eu que pergunto onde você pôs”aí você vai dizer/
Inf.: eu pus no:: não sei em cima da mesa

Futuro do Presente

43 Doc.: hanram:: o que você fará amanhã”
Inf.: amanhã” eu irei:: pra Fortaleza
Doc.: hunrum
Inf.: passear

Futuro do Pretérito

44 Doc.: e o que é que você faria se ganhasse na loteria”
Inf.: ah eu compraria um carro ((risos))

Concordância Verbal

45 Doc.: e quanto tempo faz que você mora aqui”
Inf.: um mês faz um mês que eu moro aqui
Doc.: é imagina que:: não é um mês tá legal”

Inf.: hunrum
Doc.: imagina que:: são dez anos
Inf.: hunrum
Doc.: como é que você responde pra mim”
Inf.: há quanto tempo você mora aqui””eu moro aqui há um/
Doc.: é usando o verbo fazer
Inf.: (+)
Doc.: usando o verbo fazer do mesmo jeito que você respondeu
Inf.: (+)
Doc.: faz um mês::
Inf.: ah:: faz um mês que eu moro aqui
Doc.: agora você/
Inf.: ou faz um a/ faz dez anos que eu moro aqui

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: hunrum e:: quanto tem faz:: que a/como era esta cidade há há um/ pensa numa cidade
Inf.: hunrum
Doc.: tá” Cabo Verde
Inf.: hunrum
Doc.: imagina que algumas coisas fisicamente mudaram lá
Inf.: hunrum
Doc.: aí você vai me dizer o que existia
Inf.: hunrum
Doc.: tá” mas usando o verbo ter ou haver como é que você diria”
Inf.: (+) o que existia” (+) faz é:: há muito tempo atrás aqui é:: tinha:: é:: e tinha uma/ tinha uma loja:: um um uma loja:: ilegal ((risos))
Doc.: eu sei
Inf.: e tinha:: aqui tinha uma praça não tem mais existia aqui um:: u/ aqui existia uma estrada acabaram com ela um caminho já não existe mais

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: hunrum deixa eu te fazer uma pergunta:: você sabe:: olha só a pergunta você sabe se tem vida em outro planeta”
Inf.: eu não sei
48 Doc.: você já viu um disco voador”
Inf.: não
49 Doc.: você já viajou de avião” claro né
Inf.: já
Doc.: tem medo”
Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: ó imagina:: que eu sou um rapaz bem novinho

Inf.: hunrum
Doc.: certo” de/ e você é um rapaz tá bom”
Inf.: hunrum
Doc.: imagina que você é um rapaz
Inf.: hanram
Doc.: jovem
Inf.: hanram
Doc.: ou como um rapaz jovem vai fazer isso que vai acontecer agora
Inf.: hanram
Doc.: eu tô andando você é honesto caiu minha carteira no chão
Inf.: hanram
Doc.: eu continuo andando como é que você me chama”
Inf.: é eu vou dizer rapaz ou você deixou a carteira cair no chão
2 Doc.: certo agora eu não sou mais um rapaz só você que é
Inf.: hanram
Doc.: eu sou um senhor
Inf.: um senhor vou dizer senhor a carteira caiu no chão

Moça, dona, tia

3 Doc.: é” agora:: eu:: sou:: uma moça
Inf.: hanram
Doc.: tá bom”
Inf.: hanram
Doc.: e você é quem você é uma moça mesmo
Inf.: hunrum
Doc.: e caiu a minha carteira como é que você me chama”
Inf.: moça menina
Doc.: hunrum
Inf.: senhora a carteira caiu no chão
Doc.: hanram
4 Doc.: agora se ela não é:: é moça ela já tem uns sessenta anos e tudo mais e caiu a carteira no chão e ela tá/
Inf.: senhora ou dona

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): Késsia Araújo
56ª ENTREVISTA – (A.C.B.S.R) Cabo Verde

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala”
Inf.: falo português falo crioulo falo um pouquinho de inglês e de francês também::

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: você pode me dizer mais ou menos como é”

Inf.: é assim as ilhas são divididas por dois setores áreas de (barlaventos) e áreas de (soltaventos) área de (barlaventos) falam um crioulo diferente e área de () falam um crioulo diferente também assim são dois criolos::

Doc.: distintos

Inf.: distintos é::

Doc.: e no brasil as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: não

Doc.: é:: pode me dar um exemplo”

Inf.: é de acordo com o que a gente ver acho que um carioca e um cearense falam de maneira totalmente diferente tem:: sotaques diferentes tem palavras diferentes

Doc.: é e aqui em fortaleza e redenção você acha também

Inf.: acho

Doc.: que falam diferente”

Inf.: eu tive pouco contato com o povo de fortaleza acho que não tem muita diferença

Doc.: e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje “ por exemplo

Inf.: muito::

Doc.: muito” como era os seus pais os seus avós “

Inf.: é que os mais adultos já acompanharam a luta pela independência eles falam de uma maneira bem diferente tem sotaque diferente tem palavras que nós jovens não entendemos

Doc.: agora me diz uma coisa em que situações você fala a língua portuguesa ”

Inf.: quando estou falando com uma pessoa que fala a mesma língua ou aqui em cabo verde quando a gente está na escola

Doc.: e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: não

Doc.: qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: a minha família tem uma relação muito:: a minha mãe nasceu em portugal então eu tive que aprender a lidar com as duas línguas antes mesmo de entrar na escola então o português é uma língua muito importante pra mim

Doc.: e qual é:: fale um pouquinho sobre esse processo de alfabetização que você teve em língua portuguesa

Inf.: eu não me lembro muito bem mais eu sei é:: que todas as crianças gostam de aprender ler eu sei que a gente ficou muito entusiasmado a primeira vez que a gente ia pra escola aprender a ler a escrever foi um processo muito bom e saber que hoje em dia a gente escreve naturalmente a comunicação é uma das coisas mais importantes que a gente tem hoje e eu não me imagino até imagino uma pessoa que não saiba ler deve ser frustrado

Doc.: é horrível né”

Inf.: é deve ser horrível

Doc.: fale sobre o papel de sua língua materna qual a língua que você considera como língua materna ”

Inf.: o crioulo

Doc.: o crioulo né e o papel que o crioulo tem para o processo de alfabetização em língua portuguesa "

Inf.: não sei acho que não tem que a língua oficial que todos os caboverdianos falam na escola obrigatoriamente é o português a gente não pode falar crioulo e:: o crioulo tá em processo de alfabetização agora a gente só fala crioulo em casa com os amigos assim mais não fala não

Doc.: não né”

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
56ª ENTREVISTA – (A.C.B.S.R) – CABO VERDE
CÓDIGO DA ENTREVISTA: 56M-CVTDS

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

Doc.: eu gostaria que você relatasse um acontecimento marcante em sua vida::

Inf.: (+)ter vindo pra cá::

Doc.: foi marcante:: ”

Inf.: é:: foi marcante quando:: agente soube da:: das notas que a gente tinha que fazer um teste aí saber que poucas pessoas passaram e:: deixar família deixar a mãe pai:: e vir (prum) lugar que você não conheci:: é muito marcante

Doc.: é muito marcante:: e:: (você sabe me dizer) que tipo de programa de televisão que você gosta:: por exemplo

Inf.: porque:: eu gosto de:: (não gosto de televisão) num sei gosto de me entreter gosto de:: saber novas coisas tá sempre acompanhada com o desenvolvimento do mundo

Doc.: e:: me fala um pouquinho é:: dessa:: de redenção:: um:: me diz um pouco de redenção da sua impressão de redenção

Inf.: ((risos)) redenção é uma cidade:: propícia para estudar mas apesar de ter pouca infraestrutura todo mundo que chega aqui ficam muito espantado:: é um acidade bem diferente de tudo que agente já viu

Doc.: ((risos)) e:: me diz um fato marcante de uma amiga sua (é um fato marcante mesmo agora de (uma amiga)

Inf.: (amiga

Doc.: um relato de um amigo

Inf.: humm não sei :: o fato de uma amiga ou de um amigo meu ter morrido de um acidente de aviação

Doc. lá em cabo verde ”

Inf.: é foi numa ilha numas das ilhas e foi assim; o acidente mais perigoso mais:: (+) que aconteceu até hoje